

Sree Sankaracharya university of Sanskrit, Kalady  
Syllabus-Translation Studies-M Phil  
 Semester I  
 Core courses

**Core Course one: TRANSLATION STUDIES: METHODOLOGY AND THEORY OF RESEARCH (4 credits)**

Module one:

Methodology and Theory of Research – Theoretical approaches to literature and languages-How to write a research paper – Inter disciplinary approaches- Main areas – Methodology in Translation studies-Text oriented approaches and methods-structuralist-post structuralist approaches in linguistic research

Module two:

Translation Studies-its scope and Objectives-The nature of translation-Types of Translation-Inter lingual-Intra lingual –Inter semiotic- The Holms/Toury’s division in translation- concept of Translation and Equivalence. Decoding and Re Coding. Problems of loss and gain.Translatability–Untranslatability. Shifts in Translation. Models of Translations. Methods of Translation and Evaluation. Language testing.

Module three:

Different Approaches in Translation studies. Linguistic, Functional, Hermeneutic, Semiotic and Cognitive Translation. Explication, Multilingualism And Translation. Translation of sacred texts and Scriptures like Upanishads, Bible, Khuran, Bhagavatgita etc.

Module four:

Pre-linguistic traditional theories.Eugene Nida,J C Catford, Wolfran wills, Chomsky. Philosophical Theories of Translation. Translation and Concept of Reality. Inter disciplinary approaches in translation studies. Post structuralist linguistic Theories in translation studies.

## Bibliography

Asher R E. 1994 The Encyclopedia of Languages and linguistics, vol19, London:oxford.

Baker, Mona.1998 Encyclopedia of Translation Studies, London:routledge

Bassnett, susan. 1989 Translation Studies, London:routledge

„ 1995 Comparative literature-A critical introduction, Blackwell

„ 2000 Translation and the nature of Philosophy:A new theory of words,  
London:routledge

Belloc, Hilaire 1993 On Translation, London:oxford

Benjamin, Andrew. 1989 Translation and name of philosophy, London:routledge

Benjamin, walter. 1973 Illuminations, London:Fontana

Bly, Robert. 1983 The Eight stages of translation, Boston:Rowan

Catford, J C. 1965 A linguistic theory of Translation, London:Oxford

Klater, Mario .An introduction to literary studies 2000 London:Routledge(chapter 4)

Lefevere, Andre.1990, Translation history and culture, London:routledge

„ 1991,Western Translation theory: A reader, London:routledge

Mathew,Arnold.1914 On Translating Homer,London:oxford

Munday, Jeremy. 2001 Introducing Translation Studies: Theories and applications,London:routledge

Venuti, Lawrence, 1995 The translators invisibility, London:routledge

„ 2000 The Translation Studies Reader, London:routledge

MLA Handbook for research students, 7<sup>th</sup>/latest edition

## **Core Course Two: TRANSLATION: THEORY AND HISTORY(4 credits)**

### Module one:

Brief history of translation studies. Jakobson, Nida, Catford and Koller's theoretical approaches in translation- equivalent theories in translation. Structure and Meaning. Total-Restricted Phonemic-Graphic-Grammatical-Lexicographical Translations. Pragmatics and Translation. Translation and discourse analysis -Text Linguistics and Translation –cultural translation

### Module two:

Procedures in translation: literal –transcription-transliteration-borrowing-naturalization-transposition-cultural equivalent-functional equivalent-adaptation-compensation- Translation Studies as cultural Studies. Polysystem theory. Action and Skopos theories in Translation: Poetics and Politics. Post colonial brazilian theory. Gender in Translation Studies.

### Module three:

Literary Translation. Poetry translation. Metrical, Rhymed, Blank Verse, Fiction, Drama. Translation of Kalidasa and Shakespeare. Dialect, Style and Performability. Problems of Faithfulness. Domesticating and Foreignizing Strategies. Transcreation and Adaptation-communication techniques in translation.

### Module four:

Scientific and Technical Translation. Official Translation. Translation of Technical Terms. Functional Translation. Term banks. Cyber translation-machine translation-Film dubbing and Subtitling. Sign Language. Interpreting. Script Translation. Transliteration and Hybrid forms. Media Translation-Commercial Translation . Translation and advertisement-addition-deletion and faithfulness in interpretation

### Bibliography:

Barthes, Roland. 1977 Image music text, London: flamingo

Bassnett, Susan and Lefevere. 1998 Translation history and culture, London: routledge

Bassnett, Susan 1998 Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology, London: routledge

Bill Ashcroft, Gareth Griffiths and Helen Tiflin 1997 The Post colonial Studies, London:routledge

Mukherjee, Sujith 1994 Translation and Discovery, New delhi: Orient Longman

Mukherjee, Tutun 1998 Translation from periphery to centre stage, Delhi: prestige

Niranjana,T. 1992 Siting Translation, California press

Prentice, Hall 1988 A text of Translation, Newyork: International

Simon, Sherry. 1996, Gender in translation, London: routledge

Spivak G C. 1999 Outside Teaching Machine, London: routledge

## Optional Courses

### Course one:POST COLONIAL TRANSLATION(4 CREDITS) -offered by prameela K P

#### Module One-

Post colonialism-theoretical introduction-theorists-genesis-orientalism-thirdworld criticism-third world languages-occidentalism-nationalism-eurocentric world order and English domination-linguistic polarization in India and translation-nil translation-ethnic languages and untranslatability-reliability in translation-cannibalism-colonial transformation in literary translation and linguistic culture

#### Module two-

Translation as writing ,reading, criticism-as secondary activity-post structural linguistic discourse-second translation-post colonial translation-source and target readers-domination of western thoughts/languages-linguistic hegemony in translation – pan Indian setup and translation-translation by the same author-native and foreign identity of languages-concept of source and target readership.

#### Module three-

Translation in multilingual society-Original and translation-rhetoric in usages-ideology and politics in translations-psychological impact in translations-media, newspaper, television-information in translations-advertisement in translations-popular culture and transfer of ideas-film adaptation-transcription-transcreation-hybrid forms-linguistic negotiations-semiotic shifts-signed language interpretation

#### Module Four-

Translation theory and post colonial academic arena-second translation-politics involved in Indian translation-theorizing translation in Indian context-translation as central activity –back translation-race in translation-feminist and subaltern translation-expanding linguistic barriers

For detailed discussion: **Politics of Translation** by GC Spivak

#### Bibliography

Ashroft B giriffits, Tiffin H 1995 The Post colonial Studies Reader, London: routledge

Bhabha Homi 1990 Location of culture, London: routledge

- Bassnett, Susan 1999 Post colonial Translation theory and practice, London: routledge
- Cronin, Michael.2003 Translation and Globalization, London: routledge
- Gandhi, Leela1999 Post colonial theory: An introduction, London: oup
- Madson L Deborah 1999 Post colonial Literatures: Expanding the canon, London: Pluto
- Trivedi, Harish. 1993 Colonial Transactions, Newyork: Manchester
- Young Robert, J C.1995, Colonial Desire, Hybridity in theory, culture and race, London: routledge

**Course 2 TRANSLATION AND SANSKRIT (4 credits )-offered by Dr.V R Muralidharan.**

Unit I- Sanskrit Language and Literature-Variou natural languages (prakrts) and these of 'Chaya' or Sanskrit version.Sanskrit vocabulary used and accepted in Indian languages, especially in Malayalam and Hindi. Earlier etymological and semantic observations of ancient Indian Grammarians and Etymologists on words and sentences

Unit II-Translation form Sanskrit into modern Indian Languages in general. A history of translation of many ancient texts from Sanskrit into foreign languages in the past. Transalton of sastraic and literary works of Sanskrit.

Unit III-Translation from Sanskrit. The tools and methods of translations. Problems in translation. A review of the translation works done in the past. The impact of translation of Sanskrit works.

Unit IV-A case Study of selected portions of translated texts form Sanskrit to Malayalam. A review of such translations in the socio-cultural perspective. Modern trends to translated works from modern languages into Sanskrit.

**Bibliography:**

- Lawrence Venuti (ed)2000 ,The Translation Studies Reader, London: routledge
- Rukmini Aiyer, 2002, Translation Text and Theory, New Delhi: sage
- Alen Cruise 2000,Meaning in Language, London: oxford

**Course 3 TRANSLATION, IDEOLOGY AND TEXTUAL STRATEGY(4credits)-  
offered by Dr.N prasanthakumar**

Translation- a form of cultural study-inter cultural contacts-creative use of language-complexity and hereditary weight of language-creativity and translation-transcreation-introduction of alien culture to native culture-cultural encounters-translation and multi-culturalism

Source language-Target language-concept of equivalence-total, facultative, approximate and null equivalence-untranslatability-maintaining the ethnic and cultural elements in the source language-producing an appeal of transfer in the target language-problems with titles-registers-distinction between narrative language and conversational language-translated into good and bad forms in the target language.

Ideology-of author-of translator-ideology and realism-content and form-textuality-genre variation in translation-textual variation in translation-politics of translation-personal preferences-politics and creativity-politics and erudition-Translation as negotiation-a political negotiation with source text.

Textuality as identity-textuality as an expression of ideology-translation as cultural politics/textual politics-choice of source text/source language-cultural needs of receptive culture-reciprocity of beliefs to receptive culture and assimilated culture-textual strategy as ideological reflex-manipulation and appropriation of translated text-social change and radical movements linked to translation-commercialization of translation-marketing of books.

Recommended reading

J C catford – A linguistic theory of Translation  
 Eugene Nida and Charles Taber – The theory and practice of translation  
 Edward Sapir- Culture, Language and Personality  
 Susan Bassnett – Translation Studies  
 Terry Eagleton – Ideology and Literature  
 Toril Moi – Sexual/Textual Politics  
 Dijk Tenna van – Ideology A multidisciplinary Approach  
 Zizek Slavoj- Mapping Ideology  
 Terence Ball – Ideals and Ideologies  
 Carl Plasa – Textual politics from slavery to post colonialism  
 Henry Jenkins – Textual Poachers  
 Stephen Melville – Vision and Textuality

Carol Maier – Between languages and Cultures, Translation and cross cultural texts  
 Niranjana Tejaswini – Siting Translation  
 Santha Ramakrishnan – Translation and Multilingualism: post colonial contexts  
 Sukanta Chandhari – Translation and Understanding  
 Alan Duff - Translation

### **Updated and recommended reference booklist for all these courses**

- Ahmed, Aijaz . 1992 *In Theory:Classes,Nations,Literatures*,Oxford
- Anand, Mulkraj . 1970 *Untouchable*,Orient Paperbacks, New Delhi
- Anderson, Benedict. 1983 *Imagined Communities:Reflections on the  
Origin and Spread Nationalism*, Verso,London
- Apter, Emily . 2006 *The Translation Zone*, Princeto, Oxford
- Arnold, Mathew. 1914 *On Translating Homer*, Oxford
- Asher, R E . 1994 *The Encyclopedia of Languages and Linguistics*,  
Vol 9 Pergamon Press Oxford
- Auerbach, Erich . 1969 *Philology and Wetliterature* Trans.Maire and E Said ,The  
*Centennial review* col.13.no.1 (winter)
- Baker, Mona .(Ed) 1998 *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*
- Bernheimer,  
Charles.(Ed) 1995 *Comparative Literature in the age of multiculturalism*,  
John hopkins University Press, USA
- Bassnet, Susan. 1991 *Translation Studies*, Routledge
- Bassnet, Susan . 1995 *Comparative Literature*,Blackwell
- Bassnet, Susan.,  
Lefevere A .(Ed) 1998 *Translation History and Culture*,Routledge
- Bassnet Susan, 1998 *Rethinking Translation:Discourse,Subjectivity  
Ideology*, Routledge



- Bassnet, Susan.,  
Harish Trivedi. (Ed) 2000 *Post Colonial Translation: Theory and Practice*, Routledge
- Barry, John. 1999 *Environment and Social Theory*, Routledge
- Baylay, Susan . 2000 *Caste, Science and Politics in India*, Cambridge Uty press
- Benjamin, Andrew. 1989 *Translation and name of Philosophy*, Routledge
- Benjamin, Andrew. 1990 *Western Translation Theory*, Pinter, London
- Benjamin, Walter. 1973 *Illuminations*, Fontana Press
- Bhabha, Homi. 1990 *Nation and Narration*, Routledge
- Bhabha, Homi. 1994 *The Location of Culture*, Routledge
- Billig, Michael. 2003 *Banal Nationalism , Language, Ethnicity and Race Reader*, Routledge
- Brown,  
Jeffrey Samuelson. 1995 *A Practical guide for Translators*, Multilingual  
Matters pvt limited, Clevedon, Philadelphia
- Bose, Brinda . (ed) 2002 *Translating Desire*, NewDelhi: Katha
- Catford, J C. 1965 *A linguistic Theory of Translation*, Oxford
- Chakrabarthy, Dipesh. 1999 *Provincializing Europe: Post colonial thought and Historical  
diffrence*, Princeton University Press
- Chatterjee, Partha . 1986 *Nationalist Thought and the Colonial World*, Oxford
- Chatterjee, Partha. 1994 *The Nationa and Its Fragments; Colonial and Post  
Colonial Histories*, New Delhi
- Chaudhari, Indranath. 1992 *Compatative Indian Literature Some Perspective  
Sterling Publications, New Delhi*
- Cronin, Michel . 2003 *Translation and Globalization*, Routledge
- Crow, Brian.,  
Chris Banfield . 1996 *An Introduction to post colonial Theatre*, Cambridge  
University Press
- Crystal, David . 1987 *The Cambridge Encyclopedia of Language*, University of  
Cambridge Press
- „ 2000 *Language Death*, Cambridge University Press, UK

- Deleuze, Gilles., 2002 *A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia*  
Felix Guattari. Trans. Brian Massumi, Continuum, London
- Dev, Amiya., 1989 *Comparative Literary Theory and Practice*, IIAS  
Sisirkumar Das. Shimla, Allied Pub
- Devi, Mahaswetha. 1995 *Imaginary Maps*, Routledge (Tr. GCS)
- Devi, Mahaswetha. 1997 *Breast Stories*, Seagull Books, Calcutta (Tr. GCS)
- Duff, Alan . 1991 *Translation*, Oxford University Press
- Eagleton, Terry,  
Drew Milne. (Ed) 1996 *Marxist Literary Theory* Blackwell, Oxford
- Fanon, Frantz. 1978 *Racism and Culture forward the African Revolution*, Pelican,  
London
- Fanon, Frantz. 2001 *The Wretched of Earth*, Penguin, London
- Gandhi, Leela. 1998 *Post Colonial Theory: A critical Introduction*, Oxford
- Gentzler, Edwin. 1993 *Contemporary Translation Theories*, Routledge
- Geoffrey, Davis,  
Hena Maes Jelinek (Ed) 1990 *Crisis and Creativity in the New Literatures in English*,  
Rodopi, Amsterdam
- Irigaray, Luce 1988 *Speculum of the Other women*, Tr. Gillian C Gill, Ithaca,  
Cornell University press, New York
- James, Jancy,  
Chandramohan,  
Subha Chakraborty Dasgupta,  
Nirmal Kanti Bhattacharjee (Ed) 2007 *Studies in Comparative Literature Theory, Culture  
and Space*, Creative Books, New Delhi
- Gilbert, Helen.,

- Joanne Tompkins. 1996 *Post Colonial Drama Practice Policies*, Routledge
- Gilbert, Bart Moore,  
Hery Schwarz,  
Sangeetha, Ray .(Ed) 2000 *A Companion to Post Colonial Studies*, Routledge
- Hans Roxy. 2003 *The Language, Ethnicity and Race Reader*, Routledge,  
London
- Hatim, Basil.,  
Jeremy Munday, 2005 *Translation-an Advanced Sourcebook* Routledge, Newyork
- Hawley, John C .(Ed) 2001 *Post Colonial Queer: Theoretical intersections*,  
State Universtiy of Newyork
- Heleln, Romy 1993 *Translation, Poetics, Stage*, Routledge, London.
- Hermans, T .(Ed) 1985 *The Manipulation of Literature: Studies in Literary  
Translation*, St.Martin's Press, Newyork
- Hulme, P . 1986 *Colonial Encounters*, Routledge
- Iyyer, Saroj . 2000 *The Struggle to be Human*, Book for Change, Bangalore.
- Karunakaran, K. 1988 *Translation as Synthesis-A search for a New  
Getsalt*, Bahri Publications, New Delhi
- Jalil, Rakhshanda. 2010 *Panchlight and Other Stories Phanishwar nath Renu*  
Orient Blackswan private limited, hyderabad
- Jameson, Frederic. 1992 *Postmodernism or the Cultural logic of the late capitalism*  
Verso, London
- „ 2002 *The Political Unconscious*, Routledge, London
- Landy, Donna, 1995 *The spivak Reader*,Routledge
- Lefevere, Andrew. 1990 *Translation,History and Culture:A Source book*,

## Routledge

- Lefevere, Andrew. 1991 *Western Translations Theory: A reader*, Pinter, London
- Leod, Mc John. 2000 *Beginning Post Colonialism*, Manchester University Press, Newyork.
- Maclean.(Ed)
- Madson, Deborah C. 1999 *Post Colonial Literatures: Expanding the Canon*, Pluto Press, London
- Macroni, Sinfrey.  
Geneva, Smithran,  
Armeta, F Bal,  
Arther, K Spiers.(Ed) 2003 *Black Linguistics*, Routledge, London
- Madan, M R. 1993 *Indian Social Problems Vol I*, Allied Publications, New Delhi
- Moretti, Francis . 2000 Conjectures on World literature *New left Review* Jan-Feb
- Munday, Jeremy. 2001 *Introducing Translation Studies*, Routledge, London and Newyork
- Mukherjee, Meenakshi. 1985 *Realism and Reality: The Novel and Society of India*, Oxford
- Mukherjee, Meenakshi. 2008 *Elusive Terrain, Culture and Literory Memory*, Oxford, NewDelhi.
- Mukherjee, Sujith. 1994 *Translation and Discovery*, Orient Longman
- Mukherjee, Sujith. 1997 *Transrceating Translation*, Indian Literature, Jul-Aug
- Mukherjee, Tutun. 1998 *Translation from Periphery to Centrestage*, Prestige
- Nandi, Ashish.(Ed) 1988 *Science, Hegemony and Violence*, Oxford
- Nandi, Ashish. 1983 *The Intimate Enemy: Loss and Recovery of self under colonialism*, Oxford

- Nandi, Ashish. 2002 *The Romance of the estates and the fate of dissent in the Tropics*, Oxford.
- Newmark, Peter. 1988 *The Science of linguistics and Art of Translation* Newyork
- Nida, E A . 1974 *The Theory and Practice of Translation*,, E J Brill, Leiden
- Nida, E A. 1975 *Language, Structure and Translation*, Stranford University Press, California
- Niranjana, T . 1992 *Siting Translation: History, Post Structruralism and the Colonial Context*, University of California Press
- ‘O Nnggi Wa Thiong. 1986 *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature*, London
- Ong. Walter J. 1988 *Orality and Literacy*, Routledge, London
- Phillips, Laylli.(Ed) 2006 *The Womanist Reader*, Newyork: Routledge.
- Ramakrishna , Shantha. 1997 *Translation and Multilingualism Post Colonial contexts*, Pencraft International, NewDelhi,
- Ramanujam, A K .(Ed) 1991 *Folktales from India: A selection of Oral Tales From Twenty two Languages*, Pantheon Books, Newyork
- Ricoer, Paul. 2007 *On Translation*, London: Routledge.
- Robert, J C . 2003 *Post Colonialism: A very short Introduction*, Oxford
- Robinson, Douglas . 1997 *Becoming a Translator*, Routledge, London
- Roy, Arundhathi . 2001 *Algebra of infinite Justice*, Viking, New delhi.
- Said, Edward . 1978 *Orientalism*, Routledge, Newyork
- Said, Edward . 1993 *Culture and Imperialism*, vintage, Newyork
- „ 1994 *Representation of the intellectual, The Reith Lectures*, Vintage, London

- Sandor, Hervey. 1994 *Thinking Translation*, Routledge
- Saussure, F De . 1998 *Course in General Linguistics*, Tr.Roy Harris,  
Duelworth, London
- Simon, Sherry . 1996 *Gender in Translation*, Routledge
- Smith, Linda Tuhiwai. 1999 *Decolonising Methodologies: Research and Indigeneous  
People*, Zed Books limited, London
- Smith, Philip. 1991 *Culture Theory: An Introduction*, Blackwell, UK
- Spivak, G C. 1988 *Marxism and Interpretation of Culture*, Illionis Press
- Spivak, G C. 1993 *Outside the Teaching Machine*, Routledge
- Spivak, G C . 1999 *A Critique of postcolonial reason: Toward a history of the  
vanishing Present*, Harward university press, Cambridge
- Spitzer, Leo . 1988 *Linguistic and Literary history, Representative Essays*, Standford  
Steiner, G. 1975 *After Babel: Aspects of Language and Translation*, Oxford  
University press
- Thapar, Romila . 1999 *Sakunthala Texts, Readings, Histories*, Kali for women New  
Delhi
- Toury, Gideon.(Ed) 1987 *Translation Across Cultures*, Bahri Pub, New Delhi
- Toury, Gideon.(Ed) 1995 *Descriptive Translation Studies and Beyond*, John  
Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia
- Trivedi, Harish . 1995 *Colonial Transactions*, English Literature and India  
Manchester Uty press
- Trivedi Harish,  
Meenakshi Mukherjee.(Ed) 1996 *Interrogating Post Colonialism: Theory, Text  
and Context*, IAS shimla
- Venuti, Lawrence. 1992 *Rethinking Translation: Discourse Subjectivity  
Ideaology*, Routledge, London
- Venuti, Lawrence. 1995 *The Translator's Invisibility: A History of Translation*,

## Routledge

Venuti, Lawrence .(Ed) 2000 *The Translation Studies Reader* ,Routledge

Whitefield,  
Margeret. (Ed) 1991 *The Irigaray Reader*, Malden, : Blackwell pub inc.

Massachusetts

Williams, J .  
Chesterman, A . 2002 *The Map: A Beginners guide to doing Research in  
Translation Manchester*

Zohar, I Even. 1990 Poly system Studies, *Poetics Today* 11(1)

---